

Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak żyje JAHWE, twój Bóg, że nie ma narodu ani królestwa, do którego nie posłałby mój pan, aby cię tam szukano. A gdy mówiono: Nie (ma go tu), to zaprzysięgał* to królestwo i ten naród,** że cię nie znalaziono. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak żyje JAHWE, twój Bóg, że nie ma narodu ani królestwa, do którego nie posłałby mój pan, aby cię szukać! A gdy mówiono: Nie ma go tutaj, to domagał się, by potwierdzano to przysięgą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak żyje JAHWE, twój Bóg, nie ma narodu ani królestwa, gdzie mój pan nie posłał <i>ludzi</i> , aby cię szukać. A <i>gdy</i> powiedziano, że cię nie ma, wtedy kazał przysięgać królestwom i narodom, że cię nie znalaziono.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako żywy Pan, Bóg twój, że nie masz narodu, i królestwa, gdzieby nie posłał Pan mój, aby cię szukano; a gdy powiedziano, iż cię nie masz, tedy obowiązał przysięgą królestwa i narody, jako cię znaleźć nie mogą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żywie JAHWE Bóg twój, iż nie masz narodu abo królestwa, gdzie by nie posłał pan mój szukając cię, a gdy wszyscy odpowiadali: Nie masz go tu, obowiązał przysięgą każde królestwo i naród, dlatego żeś się nie znalazł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na życie Pana, Boga twego! Nie ma narodu ani królestwa, do którego by nie posłał mój pan, aby cię odszukać. Gdy zaś powiedziano: Nie ma, to kazał przysięgać każdemu królestwu i każdemu narodowi, że ciebie nie można znaleźć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jako żyje Pan, twój Bóg, że nie ma narodu ani królestwa, do którego by nie posyłał mój pan, aby cię tam szukano, a gdy mówiono: Nie ma go tu, to odbierał przysięgę od królestw i od narodów, że cię nie znalaziono.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na życie JAHWE, twojego Boga, czy istnieje naród albo królestwo, do którego nie posłał mój pan, aby cię szukano? A gdy odpowiadano, że ciebie nie ma, kazał przysięgać królestwom i narodom, że nie można cię znaleźć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przysięgam na JAHWE, twego Boga, nie ma takiego narodu ani królestwa, w którym pan mój nie kazałby cię szukać. A gdy mu odpowiadano: «Nie ma go tutaj», kazał takiemu królestwu czy narodowi przysięgać, że nie można ciebie znaleźć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na żyjącego Jahwe, twojego Boga, nie ma narodu i królestwa, aby tam nie posłał mój pan, żeby cię szukano. A gdy odpowiedziano, [że cię] nie ma, domagał się przysięgi od królestw i narodów, że cię nie znalaziono.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Хай живе Господь Бог твій, якщо є нарід, чи царство, куди не післав мій пан тебе шукати, і сказали: Немає. І

¹⁾ zaprzysięgał : wg G: podpalał, ἐνέπρησεν.

²⁾ ten naród : wg G: i jego okolice, τὰς χώρας αὐτῆς.

		Турконяка	він спалив царство і його околиці, бо не знайшов тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Żywy jest WIEKUISTY, twój Bóg, że nie ma prawie narodu, czy królestwa, dokąd nie posłał mój pan, aby cię szukano. Lecz mówili: Nie ma go. Nadto kazał przysięgać królestwu, czy narodowi, że cię nie można znaleźć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jako żyje JAHWE, twój Bóg, nie ma narodu ani królestwa, do którego by nie posłał mój pan, aby cię szukano. Gdy mówiono: 'Nie ma go tutaj', odbierał od takiego królestwa i narodu przysięgę, że cię nie można było znaleźć.